

Las representaciones simbólicas de la mujer en quechua

THE SYMBOLIC REPRESENTATIONS OF THE WOMAN IN QUECHUA

Jessica Jasmín Ochoa Madrid
Universidad de Lima
jochoa@ulima.edu.pe

RESUMEN

El propósito de este trabajo es dar cuenta de las expresiones lingüísticas de enamoramiento en la lengua y cultura quechuas, en las cuales la protagonista es la mujer, a quien se la conceptualiza por medio de construcciones metafóricas. Teniendo en cuenta que la sociedad andina es agrocéntrica, al analizar estas expresiones lingüísticas, nos percatamos de que la mayor parte de estas conceptualizaciones simbolizan a la mujer como un elemento de la naturaleza. Para su adecuada interpretación, es necesario entender la concepción bucólica del amor en el pensamiento andino. Por referencia de los informantes, los inicios amorosos entre los quechuas suelen darse en contextos pastorales, así como en tiempos de lluvia y de carnaval. Asimismo, existen espacios sociales convencionales como ciertas festividades y actividades rituales del pueblo que permiten el encuentro entre los jóvenes. En ese escenario se genera el flirteo y con él emergen sentimientos y emociones efervescentes entre las parejas, los cuales son verbalizados en diversas expresiones lingüísticas metafóricas que forman parte de los cantos quechuas. Este trabajo se fundamenta en los principios de la lingüística cognitiva, especialmente en las teorías de Lakoff y Johnson.

PALABRAS CLAVE: metáfora conceptual, dominios cognitivos, conceptualización de la mujer, pensamiento andino

ABSTRACT

This work aims to account for the linguistic expressions of crushing in Quechua language and culture in which the main protagonist of these images is the woman who is conceptualized through metaphorical constructions. Bearing in mind that Andean society is agrocenic, when analyzing the language expressions referring to crushing, we realize that the major part of these conceptualizations symbolizes women as elements of nature. For its proper interpretation, it is necessary to understand the bucolic conception of love in Andean thought. By reference of informants, loving beginnings, among Quechua, are often in pastoral contexts, as well as in times of rain and carnival. Likewise, are conventional social spaces such as certain holidays and ritual activities that will allow the meeting among young people, in this regard as a context of rapprochement and crush. The flirting generated in this scenario will cause the emergence of effervescent feelings and emotions among couples, which will be verbalized in various metaphorical language expressions. In Quechua chants alluding to bucolic representations, metaphors are frequent, which describe these adventures and cares during flirting. This work is based on the principles of cognitive linguistics, especially on the works of Lakoff and Johnson.

KEYWORDS: conceptual metaphor, cognitive domains, conceptualization of women, Andean thinking

INTRODUCCIÓN

Las metáforas de los primeros amores en el pensamiento quechua nos remiten a un paisaje abierto, silvestre y pastoral. Ahora bien, en referencia a las simbolizaciones que se construyen en torno a la mujer amada en el enamoramiento, es frecuente la proyección de ciertas imágenes como el cultivo del huerto de maíz tierno, un nido, una palomita, una flor, un fruto, etcétera.

Sin embargo, a partir de los datos recopilados por los informantes, predominan fundamentalmente dos metáforas conceptuales:

- a. La mujer amada o deseada es una paloma.
- b. La mujer amada o deseada es una flor.

Los informantes bilingües encuestados tienen como lengua materna el quechua y como segunda lengua el castellano; además, se caracterizan por vivir o haber vivido en un entorno agrario-pastoral. Por medio de las conversaciones nos percatamos de que sostienen una relación inseparable con la naturaleza: respetan y aman tanto su comunidad como su entorno natural. De allí que sus cánticos expresen esa querencia o adoración a la naturaleza y la personifiquen¹; asimismo, se demuestra la buena relación que mantienen con otros miembros de su comunidad.

COSMOVISIÓN ANDINA

Mientras que la filosofía occidental ha tenido un enfoque antropocentrista, la filosofía andina ha mantenido un punto de vista integrador con la naturaleza. Por este motivo es necesario sumergirse en la experiencia vivencial de la interpretación andina.

Estermann (2013) emplea el término *ecosofía* para referirse a una sabiduría filosófica de los pueblos andinos, plasmada en una serie de hábitos, costumbres, rituales, creencias, narraciones y mitos. Esta sabiduría, a comparación de la visión filosófica occidental, no restringe el término *vida* solo a los seres humanos, animales y plantas, sino que abarca todo el universo en sus diferentes dimensiones; es decir, prescinde de un enfoque antropocentrista. Si una sociedad se construye sobre la base del individuo autónomo y competidor, entonces, llevaría a un enfrentamiento entre la humanidad y la naturaleza; por lo tanto, se produciría una amenaza para la vida.

La ecosofía establece un equilibrio entre individuo, naturaleza y comunidad; de lo contrario, se generaría alteración o deterioro en estas relaciones vitales. Por ende, un

1 Como lo podemos apreciar en este cántico brindado por uno de nuestros informantes: "Mi bella e inocente paloma, cantas bajando el monte, te daré maíz para que comas bien y no me esquivés y echés vuelo".

“crecimiento ilimitado” de bienes y dinero, sin respetar el entorno natural, donde prime la explotación desmesurada de los recursos naturales conduce al deterioro del medioambiente, pues se produciría un daño que afecta severamente el equilibrio de la vida. Es vital tener conciencia de la sostenibilidad y de la finitud de los recursos naturales para lograr una correcta convivencia natural. Para Estermann (2013), la ecosofía basa su sabiduría en los siguientes principios: complementariedad, correspondencia, reciprocidad y ciclicidad. El primero alude a la complementariedad entre lo femenino y lo masculino².

En la visión andina, el ser humano se extiende y configura en la naturaleza. Las polaridades se complementan en el mundo andino: el mundo de arriba y el mundo de abajo se corresponden, así como la luna y el sol, el hombre y la mujer, el oeste y el este, el agua y el suelo. Todas estas dualidades no pueden abstraerse individualmente, sino que siempre van en parejas: el opuesto complementario, así se respeta el principio holístico del todo relacionado.

Por tanto, la filosofía andina es inclusiva y polivalente, pues une al hombre con la comunidad y la naturaleza. Difiere en gran medida de la filosofía occidental, la cual aparta al ser humano de la naturaleza y convierte a esta última en una realidad desanimada y bruta, inferior al ser humano. Para la cosmovisión andina, una persona se construye a “sí misma” en la medida que se relaciona con “otra” dentro de un entorno natural y comunitario. Es así como el *runa* andino se define al vivir en comunidad: es en el *ayllu* donde establece su rol en la sociedad.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Desde un enfoque cognitivo y considerando que la metáfora no es una mera figura retórica, sino un reflejo de cómo percibimos el mundo real o imaginario, es posible intuir la mentalidad y cultura andinas en torno a la representación de la mujer en el enamoramiento mediante el análisis de las expresiones lingüísticas metafóricas.

Nuestro estudio permitirá evidenciar las interpretaciones en torno a las expresiones sentimentales de la mujer, las cuales portan un gran potencial simbólico que representaría la construcción mental de la mujer en el pensamiento andino. En ese sentido, surge la siguiente pregunta de investigación: ¿qué conceptualizaciones de la mujer, en el contexto del enamoramiento, se han codificado en expresiones metafóricas quechuas?

2 La complementariedad entre los roles masculino y femenino es sexuada; ello explicaría que esta separación de las actividades por género es imprescindible para la producción, distribución, reproducción de bienes y servicios para la conservación de la vida.

OBJETIVOS

Esta investigación persigue los siguientes propósitos:

- Dar cuenta de las expresiones lingüísticas ligadas al enamoramiento en el pensamiento andino.
- Dar cuenta de las simbolizaciones de la mujer que se construyen en el enamoramiento andino, a partir de las cuales la protagonista principal es la mujer a quien se conceptualiza por medio de diversas construcciones metafóricas.

HIPÓTESIS

En la cosmovisión andina, la mayoría de las expresiones lingüísticas referidas a la mujer durante el proceso de enamoramiento giran en torno a dos tipos de metáforas conceptuales:

- La mujer amada o deseada es una flor.
- La mujer amada o deseada es una paloma.

MARCO TEÓRICO

Como precisan Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela (s. f.), la metáfora constituye uno de los mecanismos conceptuales fundamentales por medio del cual entendemos, conceptualizamos y representamos nuestro entorno. Nos permite estructurar conceptos a partir de otros. La forma en que realizamos esto dependerá de cómo nuestra lengua procesa diversas experiencias culturales con el mundo a través de nuestro cuerpo.

Para Lakoff y Johnson (1986), nuestro sistema conceptual es fundamentalmente de naturaleza metafórica. Toda metáfora alude a fenómenos de cognición en los que un dominio semántico se representa conceptualmente en términos de otro; es decir, usamos el conocimiento de un campo conceptual cercano a nuestra experiencia físico-cultural para estructurar y conocer otro campo generalmente más abstracto.

Soriano-Salinas (2012) plantea que las metáforas conceptuales poseen dos dominios cognitivos³: el primero se denomina *dominio fuente*, porque es el origen de la estructura conceptual que importamos hacia el segundo, llamado *dominio meta*. Una metáfora conceptual representa un conjunto de asociaciones o mapeos sistemáticos, conocidos

3 Un dominio conceptual es una estructura mental construida por cada sujeto hablante con el propósito de comprender nuestro entorno. Según Fauconnier (1994), los espacios mentales no son aislados; establecen relaciones parciales con otros y se interconectan dinámicamente a medida que los hablantes construyen o interpretan un discurso. Estas representaciones mentales se sustentan en la experiencia cultural de los sujetos hablantes; es decir, están teñidas de localismo.

como proyecciones, que se presentan entre el dominio fuente y el dominio meta, a partir de los cuales es posible obtener un conjunto de inferencias y elaborar diversas interpretaciones gracias a esa asociación entre esos dominios que se sostiene en una base experiencial, producto de las interacciones que establecemos con el entorno. Entre los dos dominios cognitivos distintos, se percibe una semejanza posiblemente basada en algún rasgo en común o en una similitud estructural según nuestros modelos culturales.

Lakoff y Johnson (1986) clasifican a las metáforas según su función en estructurales, ontológicas y orientacionales. En la metáfora se establecen correspondencias y afinidades de significados entre dos dominios conceptuales, y se emplea uno con parte del significado del otro.

- Las metáforas estructurales organizan nuestro conocimiento del dominio meta mediante la estructura conceptual importada del dominio fuente. Una actividad, una experiencia, un concepto se estructura y se comprende en términos de otro. Por ejemplo, comprender es ver, las tareas difíciles son cargas, las deudas son arrugas, etcétera.
- Las metáforas ontológicas permiten entender nuestras experiencias en términos de objetos y sustancias. Asimismo, determinan la concretización de entidades inmateriales o abstractas, con lo cual se proyecta un concepto con características concretas hacia otro concepto carente de estas. Por ejemplo, las emociones son sustancias. Se distinguen tres tipos de metáforas ontológicas: personificación, cosificación y animicidad.
- Las metáforas orientacionales proporcionan orientación a un concepto; vale decir, la ubican espacialmente sobre la base de nuestra experiencia física y cultural. Se hace uso de la orientación espacial para organizar los conceptos. La mayoría nace de nuestra constitución física. Por ejemplo, feliz es arriba y triste es abajo.

METODOLOGÍA

La investigación cualitativa tiene como propósito examinar la forma en que los individuos perciben y experimentan los fenómenos que los rodean, profundizando en sus interpretaciones, significados y representaciones. En la presente investigación, la muestra está conformada por hablantes bilingües que se dedican al arte. Los informantes encuestados tienen como lengua materna el quechua y como segunda lengua el castellano; además, se caracterizan por vivir en un entorno agrario-pastoral. Por medio de las conversaciones, nos percatamos de que sostienen una relación inseparable con la naturaleza: respetan y aman tanto su comunidad como su medio natural. De allí que en sus cánticos demuestran esa querencia o adoración a la naturaleza y la personifican.

Monje (2011) señala que el instrumento es el mecanismo que utiliza el investigador para recolectar y registrar la información. Respecto a la técnica e instrumentos de recolección de datos pertinentes para el presente estudio, se utilizaron encuestas, cuestionarios y entrevistas a diversos informantes seleccionados.

Se ha entrevistado a tres informantes bilingües del departamento de Ayacucho que tienen como primera lengua el quechua y como segunda lengua el castellano. Los encuestados nos han brindado los datos según las expresiones metafóricas más comunes en torno a la simbolización de la mujer durante el enamoramiento; asimismo, nos proporcionaron cánticos pastorales y agrarios, a través de los cuales se presentan también las expresiones románticas en torno a la mujer.

DOMINIOS: DOMINIO FUENTE Y DOMINIO META

Al empezar a describir las metáforas seleccionadas es importante identificar los dominios conceptuales que interactúan en la estructuración cognitiva, los cuales están vinculados a ciertas expresiones metafóricas respecto a la conceptualización de la mujer. Regularmente los conceptos utilizados en el dominio fuente u origen son de carácter más simple, mientras que en el dominio meta las nociones expresadas son más abstractas. Se podría concluir, entonces, que el dominio origen estructura el dominio meta.

Mediante las metáforas realizamos proyecciones de conocimiento, lo que nos permite construir inferencias e interpretaciones. En el caso que nos ocupa, primero, se establecen algunas correspondencias entre el dominio cognitivo de la paloma y el dominio cognitivo de la mujer mediante ciertas proyecciones entre ambos dominios (fuente y meta, respectivamente). De la misma manera, en segundo lugar, se establecen algunas correspondencias entre el dominio cognitivo de la flor y el dominio cognitivo de la mujer mediante mapeos entre ambos dominios (fuente y meta, respectivamente).

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Primero, se registran las expresiones lingüísticas metafóricas en quechua, luego se traducirán al español. Los *mappings* serán señalizados con una flecha (→) que va del dominio fuente (dominio 1) al dominio meta (dominio 2).

La mujer amada es una flor

Retama sachiachay, retama sachiachay miski, munay, sumaq; qapariqniyuq ama tikariychu hawa runakunan apasunkiman.

Mi retamita, retamita bella, dulce y de olorcito muy agradable. No florezcas, los forasteros podrían llevarte.

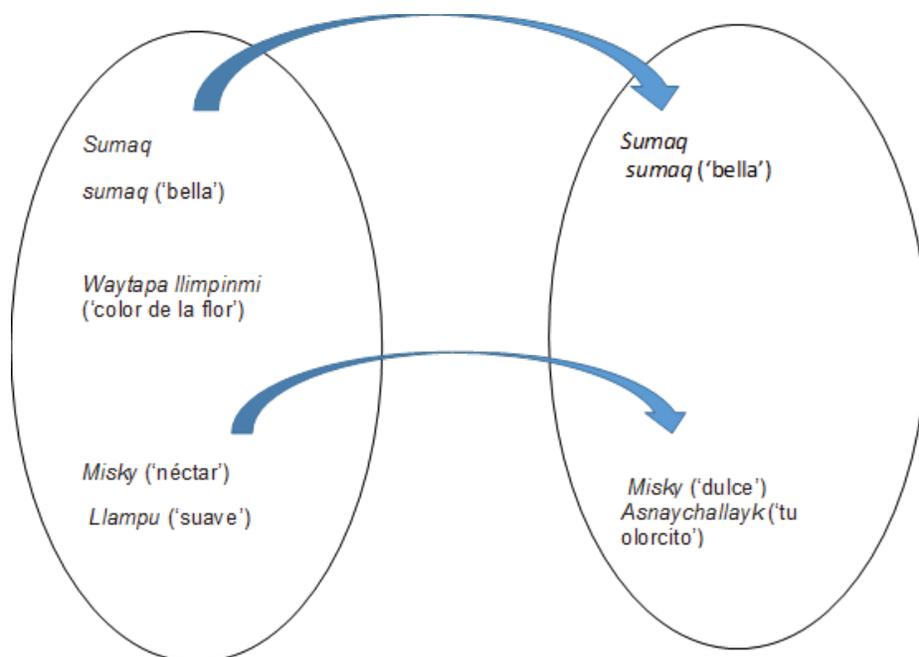


Figura 1. Correspondencias metafóricas entre "flor" y "mujer"

Elaboración propia

Informantes 2 y 3**Quechua**

1. *Sumaq waytacha qinam kanki.*
2. *Llampuy llampucha wayta qinam kanki.*
3. *Waytacha qinam miskillataña asnanki.*
4. *Chukchachaykipas wayta laya qinam kasqa.*
5. *Aycha qarachallaykipas wayta layacha qinam kasqa.*

Castellano

1. Eres tan bella como una flor (florcita).
2. Eres tan suave como una flor (florcita).
3. Hueles tan rico o tan bien como una flor (florcita).
4. Tus cabellos tienen el color de la flor (florcita).
5. Tu piel es del color de la flor.

Interpretación

En esta expresión se puede vislumbrar la personificación de la flor como mujer. Es necesario considerar que los rasgos que caracterizan al dominio fuente de flor son los siguientes: el color, la tersura (suavidad), el aspecto bello, el néctar.

Se establecen algunas correspondencias entre el dominio cognitivo fuente “flor” y el dominio cognitivo meta “mujer” mediante proyecciones de mapeos entre ambos dominios cognitivos: no todos los rasgos del dominio fuente se trasladaron al dominio meta. Entre las proyecciones representadas más importantes resaltarían dos mapeos o correspondencias metafóricas: lo dulce (el néctar) y por extensión semántica la tersura; ambos rasgos, provenientes del dominio fuente, se corresponderían con la fragancia perteneciente al dominio meta y que implicaría lo suave. Es decir, el aroma y la fragancia de la mujer estarían ligados a lo dulce proveniente del néctar de la flor. Así también, por extensión semántica, los rasgos analizados se vincularían con el rasgo bello, presente en ambos dominios conceptuales.

Dominio fuente 1: flor

Dominio meta 1: mujer

La mujer amada o deseada es una paloma

Ancha munay khuyay urpi, takinki urqpatamanta uraymuspa qusayki sarata allin mihunaykipaq, mana phawarinaykipaq.

Mi bella e inocente paloma, cantas bajando el monte; te daré maíz para que comas bien de mis manos y no me esquivas y eches vuelo.

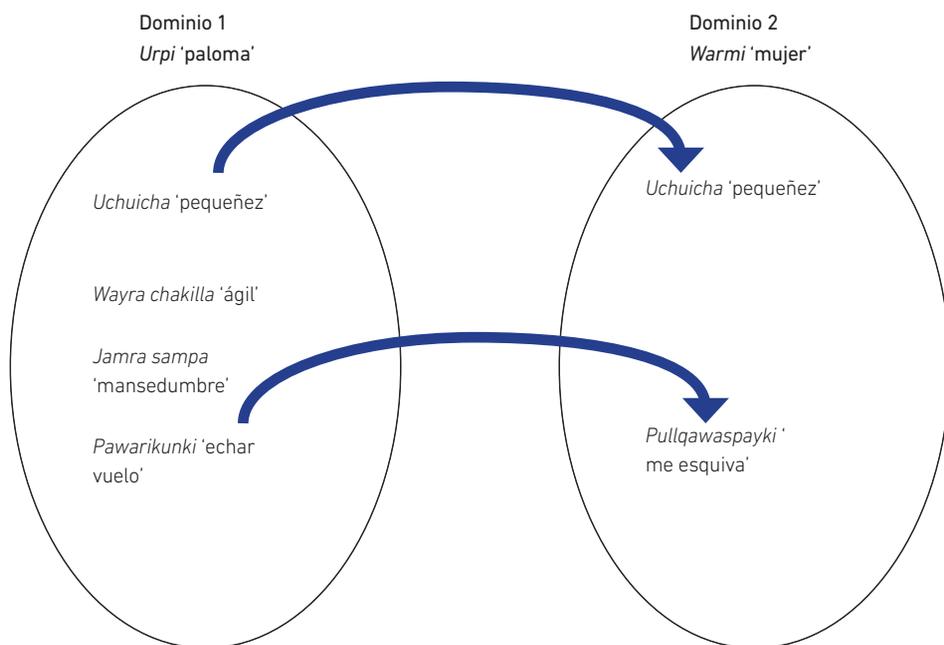


Figura 2. Correspondencias metafóricas entre “paloma” y “mujer”

Elaboración propia

<p>Dominio fuente 2: paloma</p> <p>Dominio meta 2: mujer</p>
--

Informantes 1 y 2

Quechua

1. *Urpicha qina sumaq kuyaymi kanki.*
2. *Urpicha qinma sampay sampacha kanki.*
3. *Urpicha qinam ima uchuycham kanki.*
4. *Urpicha qinam sumaqta llipipirisqanki.*
5. *Urpicha qinam llampu llampucha kasqanki.*

Castellano

1. Eres tan mansa e inocente como una paloma (palomita).
2. Eres tan ágil como una paloma (palomita).
3. Eres tan pequeña como una paloma (palomita).
4. Eres tan esbelta como una paloma (palomita).
5. Eres tan suave como una paloma (palomita).

Interpretación

En esta expresión se puede vislumbrar la personificación de la paloma como mujer. Los rasgos que caracterizan exclusivamente al dominio fuente “paloma” son los siguientes: color, agilidad (ligado al acto de volar), la mansedumbre y el tamaño pequeño. Se graficaron solo ciertas correspondencias metafóricas, importando ciertos rasgos desde el dominio fuente al dominio meta, pues no todas las características provenientes del dominio fuente se trasladaron al dominio meta. Entre las proyecciones solo se resaltarían dos mapeos o correspondencias metafóricas más representativas: el alzar el vuelo de la paloma, proveniente del dominio fuente, se correspondería con el acto de marcharse vinculado a una acción evasiva realizada por la mujer, perteneciente al dominio meta. También está presente en ambos dominios el rasgo pequeñez. Al parecer, existiría una correspondencia estructural entre ambos dominios por el tamaño, proyectándose este rasgo desde el dominio fuente “paloma” al dominio meta “mujer”, pues según el fenotipo prototípico la mujer andina sería más pequeña que el hombre. Igualmente, es necesario mencionar el uso frecuente del diminutivo en quechua, vinculado a una manera de relacionarse con afecto.

CONCLUSIONES

Las expresiones metafóricas evidencian la manera en que los hablantes conceptualizan su entorno inmediato.

- Gracias a la esquematización de los dos gráficos de las dos expresiones metafóricas prototípicas, es posible representar la red de mapeos que se establecen entre dos dominios cognitivos: se personifica a la flor y a la paloma como mujer.
- A partir del análisis de los gráficos, concluimos que durante el enamoramiento o flirteo hacia las mujeres se recurre a una serie de procesos mentales y habilidades cognitivas creativas, tales como la metáfora, en donde se establecen relaciones de correspondencia entre dos dominios mentales.
- Este estudio evidencia la conceptualización bucólica del pensamiento quechua en torno a la representación simbólica de la mujer.
- Teniendo en cuenta que se trabaja con dos metáforas conceptuales: la mujer es una flor y la mujer es una paloma, damos cuenta de que el tipo de metáfora predominante es la estructural, pues un dominio cognitivo se estructura y entiende en términos de otro.
- Finalmente, la cosmovisión andina se ve reflejada en las expresiones lingüísticas metafóricas, pues la representación metafórica de la mujer en el enamoramiento y en el pensamiento quechua no tiene solamente una función embellecedora.

REFERENCIAS

- Estermann, J. (2017). Hermenéutica diatópica y filosófica andina. Esbozo de una metodología del filosofar intercultural. *Revista FAIA (Revista de Filosofía Afro-Indo-Americana)*, 6(27), 1-17. file:///C:/Users/User/Downloads/Dialnet-HermeneuticaDiatopicaYFilosofiaAndina-5845469.pdf
- Fauconnier, G. (1994). *Espacios mentales*. Universidad de Cambridge.
- Ibarretxe-Antuñano, I., y Valenzuela, J. (s. f.). *La semántica cognitiva*. Anthropos.
- Lakoff, G., y Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar* (vol. I). Stanford University Press.
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica*. Universidad Surcolombiana.
- Soriano-Salinas, C. (2012). La metáfora conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Coords.), *Lingüística cognitiva* (pp. 87-109). Anthropos.

APÉNDICE: CORPUS DE ORACIONES RECOPIADAS

1. *Pakasqa wirtaschapi Clavilinas Wayta, kuti kutirimuspay muchakunay wayta.*
Flor de clavelina del jardincito oculto, flor que yo beso las veces que vuelvo y vuelvo.
2. *Wayllukusqay waytacha, mana parqusqa suyallawaptiykiqa, kuyakuq wiqiywancha parqusqayki.*
Mi adorada florcita, si aún me esperas sin riego, te regaré con mis lágrimas de amor.
3. *Taytamamaytapas qunqaspay wayllurqayki, kunanñataq "manam kuyaykichu" niwanki. ¿Imanasqa, rosas wayta?*
Olvidando a mis padres te adoré, ahora me dices "no te amo". ¿Por qué, flor de rosa?
4. *Qichwalla uraypi raki raki yuracha, imanispallaraq rakinaykukusun.*
En el bajío del valle, plantita de la separación, qué diciendo nos separaremos.
5. *Sumaq hamra (juchanaq) urpichallay,
Urquta uraykamuspa takinki;
Allin mikunaykipaq sarata qusqayki
Ama pullqawaspa pawarikunaykipaq.*
Mi bella e inocente paloma,
cantas bajando el monte;
te daré maíz para que comas bien
y no me esquives y eches vuelo.
6. *Ritamitay, ritamitchalláy
Miskiqcha, sumaqcha, asnaychallaykipas miskichkanña.
Amañayá waytayñachu
Yanqam mana riqsisqa runakuna aparukusunkiman.*
Mi retamita, mi retamita
dulce, bella y de olorcito agradable.
No florezcas,
los forasteros podrían llevarte.